

Первая из данных колонок имеет название «Перефразированные иносказательные эквиваленты глаголов *think, believe*, например: *couldn't get out of his mind* 'не мог выкинуть из головы', *to feel strongly* 'быть твёрдо убеждённым' и т. д.». Она включает в себя 5,263% (4 микроконтекста) материала выборки, извлечённого из британского сериала. Шерлок Холмс в отдельных случаях использовал для выражения своих мыслей глагол предположения *assume*: *And I assume she scrubbed your floors, going by the state of her knees*.

Вторая и самая объёмная колонка была озаглавлена следующим образом: «Дословная вербализация процесса обдумывания: мысли вслух, логические цепочки, риторические вопросы и др.». Она включает в себя 89,474% (68 микроконтекстов) материала выборки. В данном случае мы можем наблюдать, как Шерлок Холмс рассуждает, строит логические цепочки, задаёт риторические вопросы, аргументирует свои мысли: *I see you've got a new boyfriend, Molly. You're serious about him. You're seeing him tonight, giving him a gift. The others are slapdash. It's for someone special. The shade of red echoes her lipstick — an unconscious association, or one she's deliberately trying to encourage. Either way, Miss Hooper has love on her mind*.

Последняя, третья колонка носит название «Вопрос—ответ, умозаключения». Она содержит всего 5,263% (4 примера) высказываний. Следует отметить, что мыслительный процесс Шерлока Холмса в отдельных случаях реализуется в умозаключении, в ходе которого из одного или нескольких суждений, называемых посылками, выводится новое суждение. Пример: *Love is a much more vicious motivator*.

Заключение. Британский вариант вербальной передачи мыслей Шерлока Холмса насыщен разнообразными средствами выражения мыслительной деятельности, а именно: использование модальных глаголов, наречий, существительных, обозначающих продукты мыслительной деятельности, глагола *think* и его прямых синонимов. Подсчитывая количество средств выражения мыслительной деятельности, мы выяснили, что имплицитных средств выражения мыслительной деятельности больше, чем эксплицитных. Это говорит о том, что в сериале в большей степени отражена последовательность процесса обдумывания: мысли вслух, логические цепочки. Областью возможного практического применения результатов проведённого исследования являются практические и лекционные занятия по основам межкультурной коммуникации, интерпретации аутентичного кинотекста, лингво- и кино-страноведению, зарубежной литературе, дискурсивной практике.

Список цитируемых источников

1. Гвоздева А. В. Лингвокультурный образ «детектив»: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2009. 176 с.
2. Sherlock : Series 1, Episode 1. A Study in Pink [Electronic resource] / BBC, 2014. URL: <http://engsub.org/xem-phim-sherlock-season-1-5724> (date of access: 18.03.2015) ; Series 1, Episode 2. The Blind Banker [Electronic resource] / BBC, 2014. URL: <http://engsub.org/xem-phim-sherlock-season-1-5725> (date of access: 19.03.2015) ; Series 1, Episode 3. The Great Game [Electronic resource] / BBC, 2014. URL: <http://engsub.org/xem-phim-sherlock-season-1-5726> (date of access: 20.03.2015) ; Series 2, Episode 1. A Scandal in Belgravia [Electronic resource] / BBC, 2014. URL: <http://engsub.org/xem-phim-sherlock-season-2-5721> (date of access: 21.03.2015) ; Series 2, Episode 2. The Hounds of Baskerville [Electronic resource] / BBC, 2014. URL: <http://engsub.org/xem-phim-sherlock-season-2-5722> (date of access: 22.03.2015) ; Series 2, Episode 3. The Reichenbach Fall [Electronic resource] / BBC, 2014. URL: <http://engsub.org/xem-phim-sherlock-season-2-5723> (date of access: 23.03.2015) ; Series 3, Episode 1. The Empty Hearse [Electronic resource] / BBC, 2014. URL: <http://engsub.org/xem-phim-sherlock-season-3-5718> (date of access: 24.03.2015) ; Series 3, Episode 2. The Sign of Three [Electronic resource] / BBC, 2014. URL: <http://engsub.org/xem-phim-sherlock-season-3-5719> (date of access: 25.03.2015) ; Series 3, Episode 3. His Last Vow [Electronic resource] / BBC, 2014. URL: <http://engsub.org/xem-phim-sherlock-season-3-5720> (date of access: 26.03.2015).

Материал поступил в редакцию 11.05.2015 г.

УДК 81'271

Н. Н. Русак

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ

Введение. В настоящее время в условиях постоянно растущих международных контактов немаловажную роль играет культура межличностного, в том числе межъязыкового общения. Она важна при решении экономических, политических, культурных и общественных вопросов, возникающих между отдельными представителями и коллективами. В связи с этим возникает необходимость совершенствования профессиональной подготовки студентов. Она предполагает максимальное развитие

индивидуальных возможностей обучаемых, повышение уровня их культуры общения. Особую актуальность приобретает умение студентов осуществлять межличностное общение, чётко представляя, что это такое. Отсутствие должного внимания к культуре общения в практике преподавания иностранных языков приводит к многочисленным ошибкам в речи, затруднению понимания и вызывает у носителей языка реакцию, известную в лингвистике как «культурный шок».

Основная часть. Понятие «культура» многообразно: это и мировая культура, и культура страны изучаемого языка как части мировой культуры, культура взаимодействия индивида и государства, общества и природы, культура общения как инструмент достижения взаимопонимания между людьми. Обучение культуре иноязычного общения предполагает содействие формированию у них коммуникативности, речевого такта, непредвзятости мнений и оценок, готовности к сотрудничеству с людьми различных взглядов независимо от их этнической, расовой и социальной принадлежности. Оно создаёт предпосылки для изучения культуры народа — носителя языка [1]. Принцип обучения иноязычному общению в контексте диалога культур создаёт условия для изучения культуры страны и изучаемого языка с опорой на мировую культуру.

Изучение иностранного языка включает в себя усвоение лексических единиц и словосочетаний, развитие языковой догадки, умение вести непрерывный разговор на иностранном языке, отсутствие продолжительных пауз, ведение беседы в естественном темпе. Неотъемлемой частью подготовки специалиста является наличие страноведческих знаний, поскольку они входят в коммуникативную компетенцию. Лингвострановедение выполняет не только коммуникативную, познавательную и информационную функцию, но и гуманистическую, направленную на формирование личности студента. Страноведческие знания способствуют усвоению реалий другой национальной культуры, расширению общего кругозора. В соответствии с современными тенденциями процесс усвоения иностранного языка и его дальнейшее использование трактуется как диалог культур: своей, национальной, и культуры страны изучаемого языка (И. Л. Бим) [2], что влечёт за собой познание иноязычной культуры в широком масштабе — этическом, политическом, экономическом, экологическом, художественном, языковом. И. Л. Бим отмечает необходимость включения в содержание обучения элементов языковой культуры народов, говорящих на изучаемом языке, и страноведческих сведений применительно к ситуации общения с ориентацией на диалог культур. Иноязычное общение рассматривается как мотивированная коммуникативно-познавательная деятельность, направленная на извлечение и передачу определённой информации. Задача эффективного обучения состоит в том, чтобы при максимальной мобилизации интеллектуального, творческого потенциала группы учащихся и преподавателя в сжатые сроки обеспечить активное овладение учащимися большим количеством специально отобранного и организованного аутентичного материала, позволяющего практически пользоваться иностранным языком как средством межличностного общения [3].

При иноязычном общении положительную роль играют такие качества, как социокультурная наблюдательность и социокультурный опыт, готовность к общению в иноязычной среде, что помогает понять различные культурно-исторические и этнографические реалии, а также оценить и адекватно интерпретировать поведение собеседника — представителя другой культуры [4]. Очень важно также контролировать своё речевое и неречевое поведение, учитывать нормы и правила поведения и общения, управлять ходом беседы.

Для эффективного речевого общения коммуникативная компетенция является необходимой, но ещё не достаточной предпосылкой эффективного речевого общения. У носителя языка она формируется в процессе социализации и даёт ему возможность регулировать своё речевое поведение в соответствии с нормами, принятыми в данной языковой общности [5]. Но, будучи результатом стихийного процесса, эта способность не всегда позволяет говорящему в каждом конкретном коммуникативном акте в полной мере достигать своей цели, т. е. осуществлять воздействие на собеседника. Для этого говорящий должен уметь адекватно использовать имеющиеся в данном языке различные средства.

Если коммуникативная компетенция формируется у носителя языка в процессе социализации, то культура речевого общения всегда является предметом специального развития. Она включает такой существенный компонент, как культура мышления, способствующий адекватной ориентировке субъекта речи в заданных условиях общения и позволяющий ему применять законы правильного мышления для достижения целей коммуникации [6].

Культура речевого общения — это многоплановое явление, которое можно представить в виде «лесенки». На первой ступени находятся познавательные процессы, в первую очередь мышление. Вторая — совокупность языковых и внеязыковых знаний (языковые знания, знание языка, знание принципов речевого общения, общие знания, т. е. знания о мире). Сюда же относится и знание психологических механизмов воздействия на адресата. Третья ступень — это культура речи, представляющая собой сумму навыков и умений, обеспечивающих высказыванию такие качества, как логичность, экспрессивность, стилистическая адекватность и т. д. Сюда можно отнести и навыки как правильного/нормативного, так и выразительного использования невербальных средств коммуникации. На верхней,

четвёртой, ступени находится умение планировать дискурс и управлять им в целях осуществления речевого воздействия на адресата [7].

Заключение. Под культурой речевого общения понимают высокоразвитое умение осуществлять коммуникацию соответственно нормам, исторически сложившимся в данном языковом коллективе, с учётом психологических механизмов воздействия на адресата, а также используя лингвистические средства и способы реализации такого общения, в целях достижения наибольшего запланированного прагматического результата. Совокупность языковой/лингвистической компетенции, коммуникативной и риторической компетенции выступает в качестве предпосылки культуры речевого общения. Культура общения включает и такой существенный компонент, как культура мышления, способствующая адекватной ориентировке субъекта речи в заданных условиях общения и позволяющая ему применять законы логики для достижения целей коммуникации.

Культура речевого общения — это многоплановое явление, которое можно представить в виде неких уровней: первый — высокоразвитые познавательные процессы (в первую очередь мышление), второй — совокупность языковых и внеязыковых знаний адресата, третий — культура речи, представляющая собой сумму навыков и умений, обеспечивающих логичность, экспрессивность, стилистическую адекватность высказывания, четвёртый — умение планировать дискурс и управлять им, осуществляя речевое воздействие на адресата. Изучающие иностранный язык должны знать национально-культурные особенности речевого поведения его носителей, условия коммуникации, определяющие использование тех или иных форм, что обеспечит им возможность достичь желаемого прагматического результата.

Список цитируемых источников

1. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб. : КАРО, 2005. 352 с.
2. Бим И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку. М. : Просвещение, 1988. 192 с.
3. Там же.
4. Андреева Г. М. Социальная психология: учеб. для высш. учеб. заведений. М. : Аспект Пресс, 2000. 376 с.
5. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. 352 с.
6. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур. Минск : Лексис, 2003. 184 с.
7. Там же.

Материал поступил в редакцию 25.02.2015 г.

УДК 378.147:802.0

О. Б. Тарнопольский

Днепропетровский университет имени Альфреда Нобеля, Днепропетровск, Украина

ОБУЧЕНИЕ СТАНДАРТАМ ЭТИКЕТНОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В УЧРЕЖДЕНИЯХ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Введение. Современный подход к обучению иностранным языкам, в частности, английскому как иностранному/второму, основан на культуросообразности учебного процесса, что предусматривает формирование поликультурной личности обучаемого, способного понимать и принимать культуру целевой языковой общности и учитывать особенности этой культуры при общении на изучаемом языке. Основная идея данного подхода состоит в том, что необходимо учить не только языку как средству общения, но и культуре носителей языка, отражающейся в коммуникации. Это обусловлено тем, что главное препятствие для эффективного и полного взаимопонимания при общении представителей разных языковых общностей — не столько языковой барьер, а культурный [1, с. 36].

Культура коммуникации, свойственная носителям того или иного языка и специфичная для них, выражается набором стандартов, или паттернов, не всегда осознаваемых носителями этого языка, но определяющих их поведение в общении [2]. К таким стандартам, характерным для носителей английского языка, относится, например, культурно обусловленный запрет в вежливом обсуждении или споре говорить собеседнику: *“You are wrong!”*. Культурно обусловленная норма требует выбора менее категоричной формы, например: *“I agree with what you say up to a point, but on the other hand ...”*. Если специально не учить этому культурно обусловленному не языковому, а поведенческому требованию русскоязычных обучаемых, то они, по аналогии с общением на родном языке, будут бессознательно